



Carmen



Lupe



Juan



Teacher



Fatima



Sayeed



Ismael



Pierre



Parent
Coordinator



Ming

English	Spanish
CARMEN	CARMEN
Very good. One more.	Muy bien. Una más.
LUPE	LUPE
There ... was ... a ... prin ... cee-ess.	Había... un...una... prin... cie-sa.
CARMEN	CARMEN
Princess.	Princesa.
LUPE	LUPE
Princess.	Princesa.
CARMEN	CARMEN
Very good. Keep going.	Muy bien. Continúa.
LUPE	LUPE
Who ... leaved ... lived in ... a ... big ... house in ... the ... in ... the meeowntains?	Que...vevía... vivía... ... en... una... gran... casa... ... en... las... en... las... ... ¿mentanias?
CARMEN	CARMEN
In the mountains.	En las montañas.
LUPE	LUPE
In the mountains.	En las montañas.
CARMEN	CARMEN
Look. The mountains.	Mira. Las montañas.
LUPE	LUPE
And there's the princess.	Y ahí está la princesa.
CARMEN	CARMEN
[laughing] And now, my princess ... It is time to go to sleep.	[Riéndose] Y ahora, mi princesa... Es hora de irse a dormir.
LUPE	LUPE
Good night, mommy.	Buenas noches, mami.
CARMEN	CARMEN
Sweet dreams, Lupita.	Dulces sueños, Lupita.



Juan



Carmen



Teacher

JUAN	JUAN
Yes, yes! OK, beautiful! Watch out, watch out... Oh watch out ...now, now, now! watch out, watch it , now! now!	¡Sí, sí! Bien, ¡muy bien! Cuidado, cuidado... ¡Oh! cuidado... ¡ahora, ahora, ahora! Cuidado, cuidado, ¡ya! ¡ya!
CARMEN	CARMEN
Juan ... The school is having the parent-teacher conferences again. Next month!	Ay Juan... La escuela va a hacer de nuevo la reunión de padres y maestros. ¡El mes próximo!
JUAN	JUAN
That's nice.	Está bien.
CARMEN	CARMEN
Nice? Do you remember what happened to me last time?	¿Bien? ¿Recuerdas lo que me sucedió la última vez?
FEMALE TEACHER	MAESTRA
Your daughter is doing fine, Mrs. Diaz. You should work with her every night to make sure that she understands what she is reading ... You should also review all her homework. Okay? Do you have any questions? Do you have any questions?	A su hija le está yendo bien, señora Díaz. Debe trabajar con ella todas las noches para asegurarse de que entiende lo que está leyendo... También debe revisar todas sus tareas. ¿De acuerdo? ¿Tiene alguna pregunta? ¿Tiene alguna pregunta?
CARMEN	CARMEN
Ummm ... No.	Ummm... No.
JUAN	JUAN
Carmen? Carmen? Don't get so worried. Everything will be fine.	¿Carmen? ¿Carmen? No te preocupes tanto. Todo estará bien.
CARMEN	CARMEN*
What? Last time was a disaster. I couldn't understand anything the teacher said.	¿Qué? La última vez fue un desastre. No pude entender nada de lo que dijo la maestra.
JUAN	JUAN
That was last year. Your English is much better now.	Eso fue el año pasado. Tu inglés es mucho mejor ahora.



Carmen



Juan

CARMEN	CARMEN
Really? Do you think so?	¿En serio? ¿Eso crees?
JUAN	JUAN
Of course. You go to English class every weekdon't you?	Por supuesto. Vas a la clase de inglés todas las semanas... ¿cierto?
CARMEN	CARMEN
Yes. My English is better. But talking to the teacher isn't easy. It makes me feel so ... What's the word? Helpless.	Sí. Mi inglés ha mejorado. Pero hablar con la maestra no es fácil. Me hace sentir tan... ¿Cuál es la palabra? Inútil.
JUAN	JUAN
Helpless?	¿Inútil?
CARMEN	CARMEN
Yes. Juan ... I'm worried about Lupe's reading. She's having trouble.	Sí. Juan... Estoy preocupada por la lectura de Lupe. Le cuesta mucho trabajo.
JUAN	JUAN
If Lupe's having trouble reading her teacher will take care of it. That's her job.	Si Lupe tiene problemas al leer... ... su maestra se encargará de eso. Ese es su trabajo.
CARMEN	CARMEN
We have to help Lupe. Why did we come to this country? For her education. Not only to watch <i>futbol</i> .	Tenemos que ayudar a Lupe. ¿Por qué vinimos a este país? Por su educación. No sólo para ver fútbol.
JUAN	JUAN
Honey, in this country they call it soccer.	Mi amor, en este país... ... lo llaman <i>soccer</i> .
CARMEN	CARMEN
Juan, Are you paying attention? I can't help Lupe if I can't talk to the teacher and ask questions.	Juan, ¿estás prestando atención? No puedo ayudarle a Lupe si no puedo hablar con la maestra y hacerle preguntas.
JUAN	JUAN
So think of the questions to ask the teacher and say them out loud. You have to practice, just like soccer.	Entonces piensa en las preguntas para hacerle a la maestra y dilas en voz alta. Tienes que practicar, como en el fútbol.



Carmen



Juan



Sayeed



Ismael



Fatima

CARMEN	CARMEN
Like soccer? What are you talking about, Juan?	¿Como en el fútbol? ¿De qué estás hablando, Juan?
JUAN	JUAN
[frustration sigh] I'm talking about practice. You've got to practice saying your lines like, umm ... actors on TV.	[Suspiro de frustración] Estoy hablando de practicar. Tienes que practicar cómo decir tus líneas... ... como, umm... los actores en la televisión.
CARMEN	CARMEN
Okay. If it's so easy show me.	De acuerdo. Si es tan fácil... ... muéstrame.
JUAN	JUAN
Okay ... [clears throat] ... [clears throat again] Teacher ... My daughter Guadalupe ... How is she?	Bien... [Carraspea]... [carraspea nuevamente] Maestra... Mi hija Guadalupe... ¿Cómo está ella?
CARMEN	CARMEN
How is she?! [laughs]... Ohhh...	¡¿Cómo está ella?! [Risas]... Ohhh...
JUAN	JUAN
[laughs]	[Risas]
SAYEED & ISMAEL	SAYEED E ISMAEL
Go, go, go, go! Oh! Ahhh...Oh... go, go	¡Vamos, vamos! ¡Oh! Ahhh...Oh... vamos
FATIMA	FÁTIMA
Sayeed, what does this say?	Sayeed, ¿qué dice aquí?
SAYEED	SAYEED
Ismael ... Tell your mother what this says.	Ismael... Dile a tu madre lo que dice allí.
ISMAEL	ISMAEL
I think it's a good report, mother.	Creo que es un buen informe, mamá.
SAYEED & ISMAEL	SAYEED E ISMAEL
Oh, oh, oh, oh,	Oh, oh, oh, oh,
FATIMA	FÁTIMA
Ismael?	¿Ismael?
ISMAEL	ISMAEL
The teacher is very happy with me.	La maestra está muy contenta conmigo.
FATIMA	FÁTIMA
I'm sure the teacher is very happy with you, Ismael. But I don't think that's what this letter says.	Estoy segura de que está contenta contigo, Ismael. Pero no creo que eso sea lo que dice esta carta.



Sayeed



Ismael



Fatima



Carmen



Parent
Coordinator

SAYEED & ISMAEL	SAYEED E ISMAEL
Go, go, go and go, go, go. And goal! Ahh, haaa, goal! [whooping and laughter]	Vamos, vamos, sí, vamos. ¡Y, gol! ¡Ah, jaja, gol! [Dan ánimos al equipo y ríen]
FATIMA	FÁTIMA
Carmen? It's Fatima.	¿Carmen? Soy Fátima.
CARMEN	CARMEN
Yes, Fatima, I am sure. The note is about the parent-teacher conferences. Lupe brought the same note home. Are you going? We have to go. It's our job. Don't worry, Fatima. Last year, I didn't understand anything either. This year will be different. Yes, you are right. We must do something. A parent what? Co-or-dinator. Call 311 for the number? Yes. I will do it right now.	Sí, Fátima, estoy segura. La nota es sobre la reunión de padres y maestros. Lupe trajo a casa la misma nota. ¿Vas a ir? Tenemos que ir. Es nuestro deber. No te preocupes, Fátima. El año pasado yo tampoco entendí nada. Este año será diferente. Sí, tienes razón. Debemos hacer algo. Un ¿qué? de padres Co-or-dinador. ¿Llamar al 311 por el número? Sí. Lo haré ahora mismo.
CARMEN	CARMEN
Pa-rent co-or-di-na-tor. Parent Coordinator	Co-or-di-na-dor de pa-dres. Coordinador de padres
Hello, 311? I want to help my daughter with school. She goes to PS 303 in Brooklyn. Can you give me the number for the parent coordinator? Yes, I have a pencil. Give me the number, please.	Hola, ¿con el 311? Quiero ayudar a mi hija con la escuela. Ella va a la PS 303 en Brooklyn. ¿Puede darme el número del coordinador de padres? Sí, tengo un lápiz. Deme el número, por favor.
PARENT COORDINATOR	COORDINADORA DE PADRES
I know exactly what you mean, Mrs. Diaz. People here talk so fast. When I first came to New York City, it was hard for me to understand anything.	Sé exactamente a lo que se refiere, señora Díaz. La gente aquí habla muy rápido. Cuando yo llegué a la Ciudad de Nueva York, me resultaba difícil entender.
CARMEN	CARMEN
I know. The problem is, there are so many questions to ask at the parent-teacher conference. I get nervous.	Lo sé. El problema es que hay tantas preguntas para hacer en la reunión de padres y maestros. Me pongo nerviosa.
FATIMA	FÁTIMA
Yes, me too.	Sí, yo también.



Fatima



Carmen



Parent
Coordinator

PARENT COORDINATOR	COORDINADORA DE PADRES
Here. This family guide has some good questions you can ask. We have it in 8 languages: Spanish, Arabic, Chinese, Haitian-Creole, Korean, Russian, Urdu and Bengali.	Miren. Esta guía para la familia tiene muy buenas preguntas para hacer. La tenemos en ocho idiomas: español, árabe, chino, criollo haitiano, coreano, ruso, urdú y bengalí.
FATIMA	FÁTIMA
Thank you.	Gracias.
PARENT COORDINATOR	COORDINADORA DE PADRES
And remember, if you need an interpreter ... just ask for one.	Y recuerden, si necesitan un intérprete ... sólo pídanlo.
FATIMA	FÁTIMA
Really, an interpreter?	¿En serio? ¿un intérprete?
PARENT COORDINATOR	COORDINADORA DE PADRES
You can ask for an interpreter at the school anytime you need one.	Pueden solicitar un intérprete en la escuela siempre que lo necesiten.
CARMEN	CARMEN
Thank you [sighs of relief]	Gracias [suspiros de alivio]
PARENT COORDINATOR	COORDINADORA DE PADRES
You are natural leaders.	Ustedes son líderes por naturaleza.
CARMEN	CARMEN
Leaders? I didn't even finish high school.	¿Líderes? Yo ni siquiera terminé la secundaria.
FATIMA	FÁTIMA
And my English isn't so good.	Y mi inglés no es muy bueno.
PARENT COORDINATOR	COORDINADORA DE PADRES
You don't need to speak perfect English to be a leader. If you can talk to me and to your friends about the school, you can talk to anyone.	No es necesario hablar un inglés perfecto para ser un líder. Si pueden hablar conmigo y con sus amigos sobre la escuela, pueden hablar con cualquiera.
CARMEN	CARMEN
Maybe ... Thank you.	Es posible... Gracias.
PARENT COORDINATOR	COORDINADORA DE PADRES
Goodbye.	Adiós.
CARMEN	CARMEN
Goodbye.	Adiós.
FATIMA	FÁTIMA
Thank you. Goodbye.	Gracias. Adiós.



Fatima



Carmen



Pierre



Ming

FATIMA	FÁTIMA
These questions are long and difficult, even when I read them in Arabic.	Estas preguntas son largas y difíciles, incluso cuando las leo en árabe.
CARMEN	CARMEN
Well, what else can we do?	Bueno, ¿y qué podemos hacer?
FATIMA	FÁTIMA
I have an idea. Let's call some other parents.	Tengo una idea. Llamemos a otros padres.
CARMEN	CARMEN
Yes! Let's call Pierre.	¡Sí! Llamemos a Pierre.
FATIMA	FÁTIMA
And Ming!	¡Y a Ming!
CARMEN	CARMEN
Let's go!	¡Vamos!
FATIMA	FÁTIMA
Come on!	¡Vamos!
PIERRE	PIERRE
Hi.	Hola.
CARMEN	CARMEN
Hello, Pierre.	Hola, Pierre.
FATIMA	FÁTIMA
Hello.	Hola.
MING	MING
Sometimes asking questions is not easy.	A veces formular preguntas no es fácil.
FATIMA	FÁTIMA
Yes. Especially when you are nervous.	Sí. Especialmente cuando estás nervioso.
PIERRE	PIERRE
That's why I always bring a notebook. I take notes when the person is talking.	Por eso es que siempre llevo un cuaderno. Tomo notas cuando la persona está hablando.
CARMEN	CARMEN
I think it helps if you repeat back what you hear. Let me show you. You are the teacher, Ming. Tell me about my daughter's homework.	Creo que ayuda si uno repite lo que escucha. Déjenme mostrarles. Tú eres la maestra, Ming. Dime algo sobre las tareas de mi hija.



Fatima



Carmen



Pierre



Ming



Juan

FATIMA & CARMEN & PIERRE	FÁTIMA, CARMEN Y PIERRE
[laughing together]	[Se ríen juntos]
MING	MING
Well, Mrs. Diaz ... Sometimes your daughter's homework is late. And sometimes, she doesn't answer all of the questions. And sometimes ... it's a mess!	Bueno, señora Díaz... A veces su hija entrega las tareas tarde. Y, otras veces, no contesta todas las preguntas. Y otras veces... ¡es desordenada!
FATIMA & CARMEN & PIERRE	FÁTIMA, CARMEN Y PIERRE
[laughing together]	[Se ríen juntos]
CARMEN	CARMEN
So, in other words you are saying to me that my daughter should: do her homework on time, answer all the questions, and be neat.	Entonces, en otras palabras usted me está diciendo que mi hija debe: hacer sus tareas a tiempo, contestar todas las preguntas y ser ordenada.
MING	MING
Ex-act-ly!	¡E-xac-tamente!
FATIMA & CARMEN & PIERRE	FÁTIMA, CARMEN Y PIERRE
[laughing together]	[Se ríen juntos]
CARMEN	CARMEN
[loud kiss] Hello.	[Beso con sonido] Hola.
JUAN	JUAN
Carmen ... Where were you? I was worried.	Carmen... ¿Dónde has estado? Estaba preocupado.
CARMEN	CARMEN
I met with the other parents. We are getting ready for the parent-teacher conference.	Me encontré con otros padres. Nos estamos preparando para la reunión de padres y maestros.
JUAN	JUAN
I keep telling you, let the people at the school do their work. You are just a parent.	Ya te lo he dicho, deja que las personas de la escuela hagan su trabajo. Tú eres sólo una madre.
CARMEN	CARMEN
Exactly. And parents need to get involved. Juan, we are getting together again on Saturday and you should come.	Exacto. Y los padres debemos participar. Juan, nos reuniremos nuevamente el sábado y tú deberías venir.
JUAN	JUAN
Me? [chuckles, laughs]	¿Yo? [Risa entre dientes, risas]
CARMEN	CARMEN
Yes, you.	Sí, tú.



Carmen



Pierre



Fatima



Ming

CARMEN Okay, everyone. We have the questions. Now, we have to practice asking them out loud. Who wants to go first? Come on! We have to practice our lines... Like actors on TV!	CARMEN Bueno, amigos. Tenemos las preguntas. Ahora, debemos practicar las preguntas en voz alta. ¿Quién lo hace primero? ¡Vamos! Debemos practicar nuestras líneas... ¡Como los actores de la tele!
PIERRE [clears throat] Is ... there ... any ... extra ... reading ... I ... can ... give ... my ... son?	PIERRE [Carraspea] ¿Hay...alguna... tarea o lectura...extra... que pueda... darle...a... mi... hijo?
CARMEN What's the matter, Pierre?	CARMEN ¿Qué sucede, Pierre?
PIERRE I don't think I can do it.	PIERRE No creo que pueda hacerlo.
FATIMA Yes, you can. Remember, you are an actor. Say it with emotion! Ready?	FÁTIMA Sí, si puedes. Recuerda, eres un actor. ¡Dilo con emoción! ¿Listo?
CARMEN And ...	CARMEN Y...
PIERRE Is there ... any extra reading... I can give my son?	PIERRE ¿Hay alguna... tarea o lectura extra que pueda... darle a mi hijo?
FATIMA & CARMEN & MING Bravo! [laughter]	FÁTIMA, CARMEN Y MING ¡Bravo! [Risas]
JUAN Nice....That was great!	JUAN Bien... ¡Estuvo genial!
FATIMA Okay, go.	FÁTIMA Bien, comienza.
MING Is my son doing his homework?	MING ¿Mi hijo está haciendo las tareas?
FATIMA Repeat that, Ming, like a movie star!	FÁTIMA Repite eso, Ming, ¡como una estrella de cine!
MING Is my son doing his homework?	MING ¿Mi hijo está haciendo las tareas?
FATIMA One more time.	FÁTIMA Una vez más.
MING Is my son doing his homework ... every night?	MING ¿Mi hijo está haciendo las tareas... todas las noches?
FATIMA Every night? I like that!	FÁTIMA ¿Todas las noches? ¡Me gustó eso!



Ming



Pierre



Fatima



Carmen



Juan



Sayeed



Lupe

MING	MING
But sometimes I can't understand my son's homework.	Pero a veces no puedo entender las tareas de mi hijo.
PIERRE	PIERRE
My parents didn't understand my homework, either. But you know? I still did it. And in third grade, I did extra work.	Mis padres tampoco entendían mis tareas. Pero, ¿saben qué? Yo igual las hacía. Y en tercer grado, hice trabajo extra.
FATIMA	FÁTIMA
Extra work?	¿Trabajo extra?
PIERRE	PIERRE
That year, I fell in love with my teacher.	Ese año, me enamoré de mi maestra.
MING & CARMEN, FATIMA	MING, CARMEN Y FÁTIMA
...ooh...	...ooh...
PIERRE	PIERRE
She was so kind, so beautiful, I wrote a love poem to her every night [laughs].	Era tan dulce, tan hermosa, le escribía un poema de amor todas las noches [risas].
JUAN	JUAN
Love poems? That's not homework!	¿Poemas de amor? ¡Esas no son tareas!
JUAN & SAYEED & MING & CARMEN	JUAN, SAYEED, MING Y CARMEN
[laughing]	[Risas]
[OS] QUESTIONS	PREGUNTAS
CARMEN	CARMEN
Are we finished?	¿Terminamos?
FATIMA	FÁTIMA
Done! We did it!	¡Listo! ¡Lo logramos!
CARMEN & FATIMA	CARMEN Y FÁTIMA
[giggles] My god! [laughs] Let's give this to the parent coordinator.	[Sonrisas] ¡Díos mío! [Risas] Vamos a darle esto a la coordinadora de padres.
CARMEN	CARMEN
She can make copies, and give it to the other parents.	Puede hacer copias y dárselas a los otros padres.
JUAN	JUAN
What is this a picture of, Lupe?	¿De quién es este retrato, Lupe?
LUPE	LUPE
It's the princess.	Es la princesa.
JUAN	JUAN
And what is she doing? Is she playing soccer?	¿Y qué está haciendo? ¿Está jugando al fútbol?
LUPE	LUPE
Soccer? Nobody in this story plays soccer, Papi.	¿Fútbol? Nadie en este cuento juega al fútbol, Papi.



Juan



Lupe



Carmen

JUAN	JUAN
Oh well. Well, maybe someday she will. The title of this book is "The Soccer Princess of Sunset Park."	Ah, bien. Bueno, quizás algún día ella lo haga. El título de este libro es "La princesa del fútbol de Sunset Park".
LUPE	LUPE
That's not what is says, Papi.	Eso no es lo que dice, Papi.
JUAN	JUAN
Are you sure?	¿Estás segura?
LUPE	LUPE
Just read the words, Papi. Just read.	Sólo lee las palabras, Papi. Sólo lee.
JUAN	JUAN
Okay. Ah, Look! And the prince said, I love you, princess.	De acuerdo. ¡Ah, mira! Y el príncipe dijo: "Te amo, princesa".
LUPE	LUPE
And the princess said ... I want to play soccer!	Y la princesa dijo: ¡Quiero jugar al fútbol!
JUAN	JUAN
Soccer?	¿Fútbol?
LUPE	LUPE
Yes, soccer.	Sí, fútbol.
JUAN & LUPE	JUAN Y LUPE
[giggles]	[Sonrisas]
CARMEN	CARMEN
Please, Juan! Do you know what time it is? The conference is starting.	Por favor, Juan. ¿Sabes qué hora es? Está por comenzar la reunión.
JUAN	JUAN
Carmen! Take it easy.	¡Carmen! Tranquila.
CARMEN	CARMEN
Are you coming or not?	¿Vas a venir o no?
JUAN	JUAN
I can't decide.	No puedo decidirme.
CARMEN	CARMEN
I'm leaving.	Me voy.
JUAN	JUAN
Wait! I can't decide. What do you think? The red one? The green one? The blue one? Which one will the teacher like?	¡Espera! No me puedo decidir. ¿Qué piensas? ¿La roja? ¿La verde? ¿La azul? ¿Cuál le gustará a la maestra?



Carmen



Juan



Sayeed



Ming



Teacher



Pierre

CARMEN	CARMEN
It doesn't matter. You don't need to wear the tie. Let's go.	Eso no importa. No es necesario que uses corbata. Vámonos.
JUAN	JUAN
Carmen! This is important! This is our daughter's education!	¡Carmen! ¡Esto es importante! ¡Es la educación de nuestra hija!
MING	MING
Is my son doing his math homework? Does he ask questions in class?	¿Mi hijo hace las tareas de matemáticas? ¿Hace preguntas en la clase?
MALE PARENT	PADRE
Excuse me. Can I have an interpreter? Can I have an interpreter? Can I have an interpreter?	Disculpe. ¿Puedo pedir un intérprete? ¿Puedo pedir un intérprete? ¿Puedo pedir un intérprete?
SAYEED	SAYEED
How can I help my son with his reading?	[Carraspea] ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con la lectura?
MING	MING
I'm sorry. Can you please slow down and explain what you mean?	Perdón. ¿Podría por favor ir más despacio y explicar lo que quiere decir?
FEMALE TEACHER	MAESTRA
Of course.	Por supuesto.
FEMALE TEACHER	MAESTRA
And ... did you know Jean Claude won the poetry contest last week?	Y... ¿sabía que Jean Claude ganó el concurso de poesía la semana pasada?
PIERRE	PIERRE
Oh! Jean Claude didn't tell me. You won the poetry contest?	¡Oh! Jean Claude no me lo dijo. ¿Ganaste el concurso de poesía?
FEMALE TEACHER	MAESTRA
He writes the most beautiful poems. A new one every day.	Escribe los poemas más hermosos. Uno nuevo cada día.
PIERRE	PIERRE
Every day? [sigh] He takes after his father! [laughs]	¿Todos los días? [Suspira] ¡Lo heredó de su padre! [Risas]
JUAN	JUAN
Can I get my daughter's report card in Spanish?	¿Puedo obtener el boletín de calificaciones de mi hija en español?
FEMALE TEACHER	MAESTRA
Of course. You can also call me anytime. The door is always open.	Por supuesto. También puede llamarme cuando sea. Mi puerta siempre está abierta.
JUAN	JUAN
Thank you. So?	Gracias. ¿Entonces?



Carmen



Fatima



Juan



Sayeed

CARMEN	CARMEN
That went well.	Estuvo bien.
FATIMA	FÁTIMA
Carmen! [kissing] How was your conference?	¡Carmen! [Besándose] ¿Cómo estuvo tu reunión?
JUAN	JUAN
Wonderful.	Maravillosa.
CARMEN	CARMEN
And how was your conference?	¿Y cómo estuvo tu reunión?
SAYEED	SAYEED
It was great.	Fantástica.
CARMEN	CARMEN
Well, congratulations to you both!	Bien, ¡felicitaciones a ambos!
SAYEED	SAYEED
What this school needs is more parents like us!	¡Lo que esta escuela necesita es más padres como nosotros!
JUAN & SAYEED	JUAN Y SAYEED
[laughing]	[Risas]